

nombre de la actividad	Cada fin de semana. Licencia Safe Creative nº: 1509065107475
autor/es	M. Àngels SANCHO AMORÓS.
nivel y destinatarios	B2-C1. Adultos y jóvenes.
duración	Una hora y media.
objetivos	Introducir algunas de las expresiones y modismos propios del español relacionados con la música, la canción y el baile. Familiarizar al alumnado con la realidad cultural popular española.
destrezas	Expresión oral, comprensión oral y comprensión escrita.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Repertorio de expresiones, refranes y frases hechas cuyo hilo conductor es la música, la canción y el baile. Léxico de la música.
dinámica	Individual, en parejas y el grupo clase.
material y recursos	Vídeo de la canción, texto con la letra de la canción y la ficha de ejercicios.
secuenciación	<p>Tras una presentación motivadora de la actividad sobre el cantautor Joaquín Sabina, se procede a visionar el vídeo de la canción "La casa por la ventana". Seguidamente se pide a los estudiantes que, por parejas, contesten un breve test sobre la canción.</p> <p>A continuación se entrega por escrito la letra de la canción y se llevan a cabo el resto de los ejercicios sobre las expresiones idiomáticas presentes en la canción. Estos ejercicios se realizan de forma individual, en parejas o en gran grupo clase.</p> <p>En las cinco siguientes actividades se trabajan contenidos específicos sobre la canción y en las actividades 7 y 8 se trata de discutir, compartir y reflexionar de forma oral, ya sea en pareja o con el grupo clase.</p> <p>Por último, se les ofrece a los estudiantes la posibilidad de ampliar sus conocimientos sobre los dos intérpretes de la canción a través de sus páginas web y/o blogs. Además, pueden buscar más audios de canciones en una web de podcast en español.</p>

Soluciones de las actividades:

Actividad 1: I. a; II. b; III. a; IV. b; V. b.

Actividad 2: Tropicana, Varsoviana, mojito, jergón.

Actividad 3: a) Lugares; b) Gentilicios; c) Bailes; d) Lugares de ocio.

Actividad 4: Propuesta.

- Le sacan brillo (a lo peor) de Europa.

- El (magrebi) de la patera (le estropea los planes) una patrullera.

- Jura el testigo que eran (latinos/sudamericanos).

- En bares porno (el desnudo) del guineano cuesta (mucho/muy caro).

#### secuenciación

Actividad 5: A. 2; B. 6; C. 3; D. 1; E. 5; F. 4.

Actividad 6: Cortar el bacalao = Llevar la voz cantante; Dar la nota = Dar el cante; Sacar la pajita más corta = Bailar con la más fea; Dorar la píldora = Bailarle el agua a alguien; De tal palo tal astilla = Si el padre es músico, el hijo bailaor; Salir por los cerros de Úbeda = Salir por peteneras.

Actividad 7: Libre.

Actividad 8: Abierta.

Actividad 9: Abierta.

Vídeo de la canción tomado de:

<https://www.youtube.com/watch?v=k6YqUMIRKU8>

Letra de la canción y datos del álbum: "Esta boca es mía" (1994), canción "La casa por la ventana", interpretada por Joaquín Sabina y Pancho Varona, tomados de:

<http://www.joaquinsabina.net/2005/11/01/la-casa-por-la-ventana/>



## CADA FIN DE SEMANA

---

¿Conocéis a Joaquín Sabina? Considerado el poeta de la canción, en las canciones de este cantautor madrileño encontramos una mezcla de diferentes ritmos y estilos musicales con unas letras pocas veces exentas de crítica social y, a veces, también bastante polémicas.

Os proponemos un recorrido por algunas de las expresiones y los modos propios del español relacionados con la música, la canción y el baile a partir de una canción de Joaquín Sabina: “La casa por la ventana”, que interpreta junto a Pancho Varona.

A continuación vamos a visionar el vídeo de la canción: “La casa por la ventana”, donde Sabina canta junto al cantautor de origen cubano Pablo Milanés. Prestad atención.

1. 🗣️ Por parejas. ¿Qué opción de cada una de estas parejas os parece la verdadera?

I. ¿Qué son las *peteneras*?

a) Un género musical.

b) Un lugar donde tomar algo.

II. *Cholo* se utiliza como símbolo de identidad nacional en países latinoamericanos y es sinónimo de:

a) Mestizo.

b) Indígena.

III. El jergón sirve para:

a) Dormir.

b) Comer.

IV. *La Varsoviana* es una canción de origen:

a) Español.

b) Polaco.

V. ¿Qué significado tiene la expresión: *vuelven trompas de madrugada*?

a) Despistados o desorientados.

b) Ebrios/borrachos.



## AHORA VAMOS A LEER LA LETRA DE LA CANCIÓN Y REALIZAREMOS LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES.

### *La casa por la ventana*

Quemaron todas las naves  
para iniciar una nueva vida  
pagaron cara la llave  
falsa de la tierra prometida.  
Pero, en lugar del Caribe,  
con su bachata, con sus palmeras,  
la madre patria recibe  
al inmigrante por peteneras.

Y no es *bona* Barcelona  
cuando la bolsa, primo, no *sona*  
y gana el cholo en Madrid  
menos que un perro sin pedigrí,  
y el mestizo por Sevilla,  
va dando cantes por pesadillas,  
y, si dos vascos atracan  
a un farmacéutico en Vigo  
jura el testigo que eran sudacas.

Y cada fin de semana  
tiran la casa por la ventana  
marcándose un agarrado  
en El Café del Mercado  
que no es lo mismo que el Tropicana.

Se matan haciendo camas,  
vendiendo besos, lustrando suelos,  
si pica el hambre en la rama  
la tortolita levanta el vuelo.

Y, en plazoleas y cine,  
por un jergón y un plato de sopa,

y, al mulato sabrosón,  
le dan en toda la inquisición,  
y, al gitanito, la ola  
malaje y paya le quema  
el tejadillo de la chabola.

Y cada fin de semana  
tiran la casa por la ventana  
chilabas y desayuno  
de kifi con té moruno  
y escriben cartas a su sultana.

Y cada fin de semana  
con sus caderas dominicanas,  
compadre, una guarachita,  
candombe, samba o rumbita...  
¿o es que nunca estuvo en la Habana?

Y el coreano currela  
vendiendo rollos de *plimavela*,  
y, en bares porno el paquete  
de guineano cuesta un billete,  
y, al almacén del judío,  
van seis niños buscando lío,  
y el ingeniero polaco  
que vino huyendo del frío  
ya es mayordomo del tío del saco.

Y cada fin de semana  
tiran la casa por la ventana  
y, mientras planchan un traje,  
su corazón de viaje



con una alfombra y un Kleenex  
le sacan brillo al culo de Europa.

Y, el cuerpo de policía  
viene con leyes de extranjería  
y, al moro de la patera,  
le corta el rollo una patrullera,

se va cantando La Varsoviana.

Y cada fin de semana  
queda el negrito  
con la ucraniana,  
y bailan polca y pasito,  
y soplan vodka y mojito  
y vuelven trompas por la mañana.

**2. Identifica la palabra intrusa de estas series formadas por palabras que pertenecen a la canción.**

- a) Caribe, Europa, Tropicana, Vigo, Barcelona.
- b) Varsoviana, guineano, polaco, ucraniano, coreano.
- c) Bachata, samba, rumba, mojito, polca.
- d) Plazoletas, cines, bares, jergón, Café del Mercado.

**3. Indica el tema de cada serie de la actividad anterior.**

**4. ✎** En la letra de la canción aparecen algunos vulgarismos o palabras malsonantes. Vuelve a escribir estas frases sustituyendo la palabra destacada por otra de nivel más culto o formal, si hace falta realiza más cambios en la frase.

- *Le sacan brillo al **culo** de Europa.*
- *El **moro** de la patera le **corta el rollo** una patrullera.*
- *Jura el testigo que eran **sudacas**.*
- *En bares porno el **paquete** del guineano cuesta un billete.*

**5. 🗨️** Trabaja con tu compañero y relacionad los refranes de la primera columna con su significado.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| a. Bailar con la más fea         | 1. Cambiar de tema de conversación para eludir una pregunta.              |
| b. Dar el cante                  | 2. Entender el doble sentido o el significado oculto de una conversación. |
| c. Ir con la música a otra parte | 3. Adular a alguien halagándole o dándole la razón.                       |
| d. Quedarse con la copla         | 4. Ser quien manda o quien tiene el mando.                                |





- |   |   |
|---|---|
| e. Cuando el gato no está, los ratones bailan                 | 5. Llamar la atención en sentido negativo.                      |
| f. Salir por peteneras  | 6. Irse de un sitio cuando somos conscientes de que molestamos. |
| g. Que me quiten lo <i>bailao</i> <sup>1</sup>                | 7. Soportar lo más desagradable de una situación.               |
| h. Bailarle el agua a alguien                                 | 8. En ausencia de la autoridad, cada uno hace lo que quiere.    |
| i. Llevar la voz cantante                                     | 9. Nadie te puede quitar lo ya vivido.                          |
| j. Si el padre es músico, el hijo <i>bailaor</i> <sup>2</sup> | 10. Los miembros de una misma familia se asemejan.              |

6. Busca en este listado una expresión sinónima de algunos de los refranes y expresiones de la actividad anterior.

*Cortar el bacalao*  
*Dar la nota*  
*Sacar la pajita más corta*  
*Dorar la píldora*  
*De tal palo tal astilla*  
*Salir por los cerros de Úbeda*

Ejemplo: *Cortar el bacalao* = *Llevar la voz cantante*

7.  Formad pequeños grupos de 4-5 personas y buscad expresiones equivalentes en vuestra lengua de los refranes anteriores.

8.  Buscad información sobre la canción *La Varsoviana* en You Tube <https://www.youtube.com/watch?v=CfmwSSlhAG8> y en Wikipedia: [https://es.wikipedia.org/wiki/A\\_las\\_barricadas](https://es.wikipedia.org/wiki/A_las_barricadas). Poned en común de forma oral todos los datos que consideréis interesantes.

<sup>1</sup> En algunas regiones de España, como en Andalucía, es frecuente que en el habla se produzca la caída de la /d/ intervocálica: *merca(d)o*, *baila(d)or*, etc.

<sup>2</sup> Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), *bailaor/bailaora* y *cantaor/cantaora* se aplica a la persona que baila y canta flamenco respectivamente.



Para saber más:

Web oficial de Joaquín Sabina:

<http://www.joaquinsabina.net/tag/oficial/>

Web oficial de Pancho Varona: <http://ciudadvarona.com/>

Blog personal Pancho Varona:

<http://panchovarona.blogspot.com.es/>

Web de podcast de canciones en español:

[http://www.ivoox.com/podcast-solo-musica-espanol\\_sq\\_f111526\\_1.html](http://www.ivoox.com/podcast-solo-musica-espanol_sq_f111526_1.html)